

# Bases de la Interpretación<sup>♦</sup>

## Descripción del Contenido del Programa Formativo

Servicio de Parques Nacionales de los EE.UU. de América, Programa de Desarrollo Interpretativo  
Instituto Eppley para Tierras Públicas, Universidad de Indiana

### Competencias Básicas para todos los Intérpretes del Servicio de Parques Nacionales de los Estados Unidos de América

*Éste es el programa de estudios, revisado y puesto al día de lo que se conocía formalmente como “Cumplir la Misión del Servicio de Parques Nacionales: el Proceso de la Interpretación (Módulo 101)”. Está construido y desarrollado según esas ideas originales y la contribución de muchos profesionales de la interpretación. Este programa revisado presenta las descripciones y los criterios que competen a los siguientes núcleos interpretativos del Servicio de Parques Nacionales: Bases de la Interpretación, Conocimiento del Recurso, Conocimiento de la Audiencia y Conocimiento de las Técnicas Apropriadadas.*

#### Autores de este documento:

Kevin Bacher	Interpretive Park Ranger, Mount Rainer National Park
Alyssa Baltrus	Supervisory Park Ranger, C&O Canal National Historical Park
Beth Barrie	Curriculum Designer, Eppley Institute for Parks and Public Lands
Katie Bliss	Curriculum Revision Coordinator, Eppley Institute for Parks and Public Lands
Dominic Cardea	Chief of Interpretation, Haleakala National Park
Linda Chandler	Interpretive Park Ranger, Castillo De San Marco National Monument
Dave Dahlen	Superintendent, Mather Training Center
Jana Friesen	Natural Resources Program Writer, Washington D.C. Office
Richard Kohen	Interpretive Specialist, Intermountain Support Office
Becky Lacombe	Training Specialist, Mather Training Center

*Traducido por Franca Jordá para la Asociación para la Interpretación del Patrimonio, con autorización del National Park Service*

## Bases de la Interpretación

### Descripción de Competencias

La interpretación del Servicio de Parques Nacionales es un respaldo directo a la misión de conservación. La filosofía que mueve a la interpretación encomienda a los intérpretes que ayuden a su audiencia a *interesarse por los recursos* del parque para que apoyen en el *cuidado de esos recursos*. La interpretación, al ayudar al público a descubrir los significados e importancia asociados a esos recursos, confirma el valor que tiene el preservar los recursos del parque. Esta competencia requiere que los intérpretes de todos los niveles comprendan la esencia de la definición de la interpretación, los estándares profesionales de la interpretación, los propósitos de la interpretación, cómo medir la interpretación, y cómo funciona una interpretación exitosa. Estos conocimientos evolucionan y aumentan en sofisticación sin cesar durante la carrera profesional de un intérprete.

---

<sup>♦</sup> El Programa Formativo *Bases de la Interpretación* fue redactado por un grupo de intérpretes del Servicio de Parques Nacionales, y es la fuente documental para nuestro curso *on line* del mismo nombre, desarrollado en asociación con el Instituto Eppley. El curso es gratuito y se puede acceder a él en: <http://parktraining.org/>

Los intérpretes principiantes usan dicha filosofía y las mejores prácticas para crear productos interpretativos. Y los intérpretes veteranos las usan para pulir los productos interpretativos, además de para planificar y ofrecer eventos especiales, medios interpretativos y otras actividades de interpretación. Los supervisores y directivos utilizan esta filosofía y las buenas prácticas para articular, aplicar y medir las opciones y funciones interpretativas, y como apoyo a las tareas de manejo y conservación del recurso. Todas las aplicaciones, evaluaciones y capacitación interpretativas deberían incorporar la filosofía y las mejores prácticas contenidas en estas *Bases de la Interpretación*.

## **Modelo de Competencias**

### **Todos los Intérpretes deberían:**

- Comprender su papel para facilitar las conexiones entre los significados del recurso y los intereses de la audiencia.
- Comprender, reconocer y crear oportunidades para que la audiencia haga sus propias conexiones intelectuales y emocionales con los significados del recurso.
- Comprender, aceptar y desarrollar de forma cohesiva una idea o ideas en los productos y actividades de interpretación.
- Comprender las relaciones y el papel que desempeñan el conocimiento del recurso, el conocimiento de la audiencia y las técnicas interpretativas en los productos y actividades de interpretación.
- Estar resueltos a reflexionar sobre la filosofía interpretativa y las mejores prácticas, profundizando en su conocimiento, aplicándolas en todas las competencias interpretativas.

## **¿Qué es una Interpretación Efectiva?**

### **¿Qué es un intérprete?**

La mayoría de la gente, cuando escucha la palabra interpretación, piensa en alguien que traduce el significado de una lengua a otra. En un museo, un zoológico o un parque, los intérpretes “traducen” objetos, colecciones o recursos físicos a un lenguaje que ayude a los visitantes a encontrar un sentido en esos recursos. El uso de la palabra interpretación para describir el trabajo que realizan los diseñadores, docentes y naturalistas se lo debemos a John Muir, quien escribió en su cuaderno de notas de Yosemite: “Interpretaré las rocas, aprenderé el lenguaje de las inundaciones, las tormentas y las avalanchas. Me haré amigo de los glaciares y los jardines silvestres y me acercaré al corazón de la tierra tanto como pueda.” (John Muir, 1896).

La palabra interpretación resulta a veces insuficiente para describir lo que hacen los naturalistas, diseñadores de exhibiciones, docentes y guardaparques porque no siempre capta de forma adecuada toda la gama de tareas que realiza un intérprete. Otro término para los intérpretes podría ser “especialistas en experiencias para el visitante”. Proporcionan orientación, información e inspiración en la justa medida y en el momento preciso, para que los visitantes tengan una experiencia más completa, de mayor disfrute y significado.

## La historia de la interpretación

La interpretación, como profesión, ha ido evolucionado con el tiempo. A continuación se mencionan algunas de las personas importantes que ayudaron a definir y desarrollar la profesión de interpretación, junto con sus contribuciones más significativas.

- John Muir (21 abril 1838 – 24 diciembre 1914) fue uno de los primeros conservacionistas modernos. Sus cartas, ensayos y libros en los que narra sus aventuras en la naturaleza y vida silvestre, especialmente en las montañas de la Sierra Nevada de California, fueron leídos por millones de personas, y todavía hoy son populares. Su activismo directo ayudó a salvar el Valle de Yosemite y otras áreas silvestres. El Club Sierra, que él fundó, es ahora una de las más importantes organizaciones conservacionistas de los EE.UU. de América. Pero más que eso, su visión de la importancia de la naturaleza por sus valores intrínsecos y por los beneficios no sólo espirituales sino prácticos para la humanidad, ayudó a cambiar nuestra forma de ver el mundo natural. (Wikipedia, 2006) (tomado de: [http://en.wikipedia.org/wiki/John\\_Muir](http://en.wikipedia.org/wiki/John_Muir), recuperado en diciembre 14, 2006)
- Enos Mills (1870 - 1922) fundó la primera escuela de guías de naturaleza después de servir como guía a varios huéspedes de su hotel. Se convirtió en el principal promotor de la creación del Parque Nacional de la Montañas Rocosas. Su entusiasmo por la conservación floreció durante una amistad que comenzó de forma casual: cuando paseaba por la playa cerca de San Francisco preguntó a un anciano sobre un alga *kelp* que había encontrado. El paseante resultó ser John Muir, y su respuesta sobre el *kelp* fue el inicio de una amistad duradera. Muir animó a Enos para que se uniera al movimiento conservacionista y escribiera sobre sus aventuras en la naturaleza. Mills escribió 20 libros, incluido “Aventuras de un Guía de la Naturaleza”, un trabajo todavía relevante para los intérpretes.
- Freeman Tilden (1883 - 1980), escritor y columnista de periódicos, decidió, a los 58 años, que necesitaba un cambio en su vida. Cuando su amigo Newton Drury, Director del Servicio de Parques Nacionales, le invitó a trabajar en ese Servicio entró en el campo de la interpretación y nunca más cambió de profesión. Viajando a varios parques para escribir libros sobre el sistema de parques nacionales se interesó por la calidad de los programas interpretativos de los parques. Este interés lo llevó a escribir su libro fundamental: “La Interpretación de nuestro Patrimonio”, publicado en 1957, donde Tilden esboza los que se han convertido en perdurables principios de la interpretación:
  1. Cualquier interpretación que de alguna forma no relacione lo que se muestra o describe con algo que se halle en la personalidad o en la experiencia del/de la visitante, será estéril.
  2. La información, tal cual, no es interpretación. La interpretación es revelación basada en información, aunque son cosas completamente diferentes. Sin embargo, toda interpretación incluye información.
  3. La interpretación es un arte, que combina otras muchas artes, sin importar que los materiales que se presentan sean científicos,

históricos o arquitectónicos. Cualquier arte se puede enseñar en cierta forma.

4. El objetivo principal de la interpretación no es la instrucción, sino la provocación.
  5. La interpretación debe intentar presentar un todo en lugar de una parte, y debe estar dirigida al ser humano en su conjunto, no a un aspecto concreto.
  6. La interpretación dirigida a niños y niñas (digamos, hasta los doce años) no debe ser una dilución de la presentación a las personas adultas, sino que debe seguir un enfoque básicamente diferente. Para obtener el máximo provecho, necesitará un programa específico.
- “La Interpretación para Visitantes de Parques” de William J. Lewis, publicado por primera vez en 1980, proporcionó guía y conocimientos prácticos para presentar tipos específicos de programas interpretativos. Al igual que el libro de Tilden, el de Lewis sigue siendo un valioso clásico que ha ayudado a la consolidación de la profesión de interpretación, y continúa siendo útil y relevante. Lewis también proporcionó algunas de las primeras pautas de orientación y formación para el entrenamiento en interpretación.
  - Sam Ham dirige el *Center for International Training and Outreach* del Instituto de Recursos Naturales de la Universidad de Idaho, donde ejerce de profesor en el Departamento de Recreación y Turismo. Su libro “Interpretación Ambiental” (1992) contiene las 4 cualidades que distinguen a la interpretación de otros tipos de comunicación. Estas cualidades se han convertido en algo fundamental en la profesión de interpretación.
    1. la interpretación es amena
    2. la interpretación es relevante
    3. la interpretación es organizada
    4. la interpretación tiene un tema
  - Larry Beck y Ted Cable son los autores del libro “La Interpretación para el siglo XXI” (1998), y proporcionan las directrices en este campo al entrar el nuevo milenio. Como profesores de cursos de interpretación, han escrito mucho sobre manejo de recursos naturales e interpretación. Desarrollaron los Quince Principios de la Interpretación, basados en el trabajo de Enos Mills y Freeman Tilden:
    1. Para despertar el interés, los y las intérpretes deben conseguir que los contenidos de sus mensajes se relacionen con la vida de quienes visitan esos espacios.
    2. El propósito de la interpretación va más allá de la transmisión de información, consiste en revelar una verdad y un significado profundos.
    3. Toda presentación interpretativa –al igual que una obra de arte– se debería diseñar como una historia que informe, entretenga e ilustre.
    4. El propósito del mensaje interpretativo es inspirar y provocar a la gente para que amplíe sus horizontes.
    5. La interpretación debería presentar un tema o un planteamiento completo, y debería ir dirigida al individuo como un todo.

6. La interpretación para niños y niñas, adolescentes y personas de la tercera edad debería aplicar enfoques diferentes.
7. Todo espacio tiene su historia. Las y los intérpretes pueden revivir el pasado para hacer que el presente sea más placentero y que el futuro adquiera un mayor significado.
8. Las altas tecnologías pueden revelar el mundo de maneras nuevas y apasionantes. Sin embargo, la incorporación de estas tecnologías a los programas interpretativos debe realizarse con cuidado y precaución.
9. Quienes se dedican a la interpretación deben cuidar la cantidad y calidad de la información a presentar (en cuanto a su selección y precisión). Bien sintetizada y fundamentada en una buena investigación, la interpretación tendrá más poder que un gran discurso.
10. Antes de aplicar diseños en interpretación, el/la intérprete debe conocer las técnicas básicas de comunicación. Una interpretación de calidad se fundamenta en las habilidades y los conocimientos de quien la realiza, atributos que se deben poder desarrollar de forma continua.
11. Los textos interpretativos deberían transmitir aquello que a las y los lectores les gustaría conocer, con la autoridad del conocimiento, y la humildad y responsabilidad que ello conlleva.
12. Un programa interpretativo debe ser capaz de conseguir apoyo –político, financiero, administrativo, voluntariado–, sea cual sea la ayuda necesaria para que el programa prospere.
13. La interpretación debería estimular las capacidades de la gente e infundir un deseo de sentir la belleza de su alrededor, para elevar el espíritu y propiciar la conservación de aquello que es interpretado.
14. Los y las intérpretes deben ser capaces de promover actividades interpretativas óptimas, a través de programas y servicios bien concebidos y diseñados de forma intencionada.
15. La pasión es el ingrediente indispensable para una interpretación poderosa y efectiva; pasión por el rasgo que es interpretado y por aquellos que vienen a inspirarse en él.

### **Definiciones de interpretación efectiva**

El diccionario Webster New World define la interpretación como “La expresión de lo que una persona entiende sobre un objeto artístico o una materia a través de una actuación, ejecución, escritura, etc.”

Sin embargo, la definición de interpretación en lo que se refiere al trabajo que realizan los docentes, guías de parques y/o naturalistas, todavía continúa evolucionando. Aquí tenemos algunas citas que definen la interpretación en lo que nos ocupa. Nótese cómo todas coinciden en dar por supuesto que la interpretación ayuda a los visitantes a relacionarse con el recurso de un lugar que, a su vez, hace que sus experiencias sean personalmente relevantes y significativas.

- La interpretación es “una actividad educativa que pretende revelar significados e interrelaciones a través del uso de objetos originales, por un contacto directo con el recurso o por medios ilustrativos, no limitándose a dar una mera información de los hechos”. (Tilden, 1957, pág. 8)

- “La interpretación es ayudar al visitante a sentir algo que el intérprete siente: sensibilidad hacia la belleza, la complejidad, variedad e interrelaciones del medio ambiente; un sentido de asombro y un deseo de saber. Debería ayudar al visitante a sentirse como en casa en el medio ambiente. Debería ayudar al visitante a desarrollar esa percepción”. (Wallin, 1965)
- “La interpretación es un intento de crear comprensión”. (Alderson & Low, 1976)
- “La interpretación pretende conseguir tres objetivos. El primero... ayudar al visitante a desarrollar una profunda conciencia, aprecio y comprensión del lugar que visita. El segundo... conseguir fines de gestión. El tercero... promover la comprensión de los objetivos de la institución por parte del público”. (Sharpe, 1982)
- “La interpretación es un enfoque de comunicación. Difiere de otras formas de transmisión de información en que es placentera, relevante, organizada y tiene un tema”. (Ham, 1992)
- “La interpretación le da sentido a un paisaje o acontecimiento ‘extraño’ pasado o presente. Lo que se presenta (por ejemplo, la glaciación en el Valle de Yosemite, los ecosistemas dinámicos de Yellowstone o los hechos relacionados con la batalla de Gettysburg) puede que sea ‘extraño’ para una parte sustancial de los visitantes. (Beck & Cable, 1998, pág. 2)
- El Servicio de Parques Nacionales define la interpretación como “un catalizador para crear en la audiencia la oportunidad de formar sus propias conexiones intelectuales y emocionales con los significados e importancia inherentes del recurso”. (Servicio de Parques Nacionales, 2001)
- La Asociación Nacional de Interpretación (NAI) define la interpretación como “un proceso de comunicación que forja conexiones emocionales e intelectuales entre los intereses del público y los significados inherentes al recurso”. (Brochu & Merriman, 2002)
- “La interpretación enriquece la vida por medio de emociones atractivas, promoviendo experiencias y profundizando en la comprensión de las personas, espacios, acontecimientos y objetos del pasado y del presente” (Asociación para la Interpretación del Patrimonio AHI, 2005)

“Al verdadero intérprete no le basta con cualquier definición del diccionario. Además de estar al día en información e investigación, va más allá de lo aparente para llegar a lo real, más allá de una parte para llegar al todo, va de una verdad a otra verdad más importante”. (Tilden, 1957, pág.8)

**Actividad práctica:** Cree ahora su propia definición de interpretación. Imagine que va a compartirla con amigos y familia.

## **Establecer conexiones**

Tanto la definición del Servicio de Parques Nacionales como la de la NAI incluyen la idea de que la interpretación facilita las conexiones entre lo que le interesa al visitante y el significado de los objetos, colecciones o recursos naturales de un sitio. Estas conexiones personales y esos potentes significados serán lo que el visitante recuerde largo tiempo tras su visita a ese sitio, más que las tácticas de una batalla o los nombres de las especies de un humedal. La auténtica interpretación significativa sintoniza con los corazones y las mentes del público y responde a la pregunta “¿Por qué tendría que preocuparme?”

Las conexiones implican momentos de revelación intelectual y emocional, momentos de percepción, lucidez o descubrimiento. Las oportunidades para que los visitantes conecten de modo significativo con el recurso surgen cuando un intérprete vincula con efectividad los recursos tangibles de un sitio con los significados intangibles que esos recursos tienden a representar.

## **El uso de lo Tangible e Intangible**

Los intérpretes utilizan la palabra tangible cuando se habla de los elementos físicos del espacio. Lo tangible es concreto, es algo que tiene características materiales que se pueden ver, tocar, probar, oír u oler. Ejemplos son:

- un barco
- un árbol
- un lugar, como podría ser un campo de batalla
- una montaña
- un ejemplar zoológico
- un biotopo

Sin embargo, los personajes importantes, eventos, relatos y procesos (geológicos, biológicos o históricos), a pesar de que no son realmente concretos, también tienen características físicas y pueden ser considerados tangibles.

La interpretación implica conectar estos recursos tangibles con los conceptos e ideas que representan –con sus significados intangibles–. Los significados intangibles son abstractos e incluyen procesos, relaciones, ideas, sentimientos, valores y creencias. Ejemplos:

- democracia
- libertad
- muerte
- salud
- pérdida

Al conectar los recursos tangibles con sus significados intangibles el recurso se hace más relevante y valioso para los visitantes. Por ejemplo, si la vivienda del antiguo presidente de los EE.UU. Harry Truman se vincula con los conceptos de igualdad social y democracia, el lugar se convierte en algo más significativo para los visitantes y, al mismo tiempo, se hace más fácil ver y apoyar la importancia que tiene conservar la vivienda para que otros la visiten.

“Un guía de naturaleza [intérprete] está insuperable cuando discute los hechos de forma que atraigan imaginación y razón, cuando pone carne y pasión a hechos

áridos y fríos, convirtiendo en historias vivas los objetos inertes”. Enos Mills: Aventuras de un Guía de Naturaleza, pág.126.

### **Tipos de Interpretación**

Esencialmente hay dos formas de entregar interpretación: servicios personales y medios (no personales). Los servicios personales brindan la oportunidad de que los visitantes interactúen con un intérprete en persona. Incluyen, entre otras cosas, contactos informales, charlas, recorridos guiados y demostraciones. Pero los servicios personales llegan sólo a un 22% de los visitantes y, en contraste, más del 62% de los visitantes reciben interpretación a través de medios tales como folletos, periódicos, audio tours y paneles de exhibición. No importa qué tipo de servicio interpretativo se entregue, en ambos casos la definición de interpretación sigue siendo la misma (Visitor Use and Evaluation of Interpretive Media, 2003).

Entonces ¿qué es interpretación? Es un puente entre los significados de los recursos y los intereses de los visitantes. Conecta los objetos, colecciones o recursos naturales tangibles de un sitio con los conceptos intangibles que pueden representar. La función del intérprete es hacer que esas conexiones se construyan en aras de los intereses de los visitantes, y la función del visitante determinar qué puentes atravesará.

## **¿Por qué hacemos interpretación?**

Es una pregunta que surge con frecuencia y que contiene innumerables posibles respuestas. La pregunta “¿por qué interpretamos los espacios que nos confían?” debería evocar contestaciones tanto prácticas como filosóficas. En “La Quinta Esencia”, Freeman Tilden da una consistente definición de interpretación, además de una sensata razón para dar servicios interpretativos a los visitantes:

*Es cierto que cada monumento “habla por sí mismo”. Pero, desgraciadamente, habla en un lenguaje que el visitante medio no puede entender. La belleza y la majestuosidad de las fuerzas de la naturaleza no precisan interlocutores, constituyen una experiencia espiritual personal. Pero cuando hay preguntas como ¿por qué? o ¿qué? o ¿cómo ha sido esto?[los intérpretes] deben estar preparados para responder. Y eso requiere una paciente investigación a la par que el desarrollo de un programa que encaje en una gran variedad de necesidades. (56-7)*

Los recursos tangibles que preservamos en parques, museos, bosques, zoológicos y lugares históricos son importantes para mucha gente. Parte del poder que tienen esos tesoros nacionales es debido a su capacidad de transmitir muchas cosas diferentes a mucha gente diferente. Hacemos interpretación para ayudar a los visitantes a descubrir y comprender los significados de estos sitios. A los visitantes que ya están relacionados con el lugar, los intérpretes les ofrecen oportunidades de descubrir un mayor entendimiento, a ver el enclave con otros ojos. Los significados que proporcionan dichos lugares pueden ayudar a los visitantes a que se inspiren y rejuvenezcan; llevarles quizás a apreciar la riqueza y complejidad de la vida.



Traducir los significados de los espacios a un lenguaje que los visitantes puedan comprender asegura el “uso más completo e inmejorable de los Parques”, de tres formas: revela los significados que representa un sitio, ofrece experiencias valiosas para los visitantes y cumple con la misión del Servicio de Parques Nacionales.

### **Los recursos poseen significado y tienen relevancia**

*Cada recurso, público o privado, sutil u obvio, tiene la suficiente relevancia (habla con mucha fuerza a suficientes personas o con suficiente fuerza a unas pocas) como para haber alcanzado el estatus de protección (Larsen, pág.16).*

Un traductor de lengua interpreta un mensaje porque alguien tiene un mensaje que quiere compartir o, más exactamente, porque alguien quiere entender el mensaje. Los recursos de un espacio guardan unos mensajes y una relevancia que puede enriquecer la vida de los visitantes. La interpretación ayuda a los visitantes a explorar la importancia de los recursos del área y a entender su significado más amplio.

Estos espacios han sido incluidos en el inventario nacional porque se ha considerado que tienen suficiente significado, suficiente importancia para nuestra sociedad como para ser protegidos. Son esos significados y esa importancia lo que lleva a su conservación y mueve a los visitantes a visitarlos y a cuidarlos. La interpretación pone de relieve esos significados para que no se pierdan u olviden. A menudo damos por descontado las creencias y valores que mueven nuestras acciones y elecciones. Por ejemplo, aunque muchos norteamericanos dan valor al poder viajar o hablar libremente, pocos consideran lo que significa la libertad en la vida diaria. “La interpretación facilita el proceso mediante el cual los significados pasan, de ser algo que se toma por descontado, a convertirse en un compromiso activo”. (Goldman et al., 2001, pág.24). Este compromiso activo puede dar como resultado experiencias más memorables, ya que los visitantes encuentran nuevos significados en los recursos que disfrutan.

*Paseábamos por allí [el área del Monumento en Memoria de la Guerra de Corea] y no entendíamos qué estábamos viendo. Lo que [el guardaparque] nos describió cambió totalmente la imagen que teníamos. No se nos había enseñado mucho [sobre] la Guerra de Corea. Vimos eso y dije “Ya”. Admitía lo que era aquello, pero no sabía qué significaba. Respuesta de un visitante masculino en un estudio de Goldman et al., 2001, pág.23.*

A los que todavía no conocen el recurso que visitan, la interpretación puede ayudarles a descubrir sus significados y relevancia, pero comprendiendo a un tiempo que son los visitantes los que controlan qué oportunidades van a perseguir para conectar con el recurso. Como representantes de nuestro sitio, podríamos llegar a creer que somos poseedores de su “verdad” oficial. Pero incluso los “hechos” históricos y científicos están sometidos a los prejuicios y percepciones personales. Aunque algunos significados sean admitidos por los integrantes de una sociedad, el valor y aceptación de esos significados es personal.

De hecho, los significados que a menudo hallan los componentes de la audiencia en los productos interpretativos no son los que pretende o conoce, siquiera de antemano, el intérprete. Puede que el producto tenga muchos otros significados y oportunidades además de los planificados por el intérprete, dado que los productos

interpretativos están abiertos a una gama de interpretaciones. No constituye ningún problema que los visitantes encuentren sus propios sentidos y significados en un producto ya que la interpretación no es un mensaje que se entrega para llevar a casa. Los caminos y puentes no previstos que llevan al cuidado del recurso son tan legítimos como las oportunidades de conexión con el recurso que se han buscado intencionadamente.

### **Los visitantes buscan algo que sea valioso para ellos mismos**

*En los mejores casos, los intérpretes promueven intensas experiencias recreativas que se conviertan en algo mágico donde todo se une, donde existe un placer sin trabas en el conocimiento y la experiencia: un mayor placer de vivir, una mayor comprensión del lugar que ocupamos dentro del esquema global, una confianza positiva en el futuro. (Beck & Cable, pág.3)*

La gente visita parques, museos y espacios culturales e históricos por una variedad de razones: relax, diversión, socialización, soledad... la lista puede ser tan variada como los visitantes. En lo que todos los visitantes coinciden es en la búsqueda de algo que consideran valioso. Los humanos, por naturaleza, buscan darle un sentido a sus experiencias. Algunos psicólogos creen que la búsqueda de significados es la motivación principal de la vida (Frankl, 1946).

En 1951, Freeman Tilden expuso que los visitantes “quieren vagabundear o echar un vistazo, respirar profundamente, pasear, montar a caballo, hacer fotos, mezclarse con la gente haciendo todo eso, y olvidar su trabajo o existencia rutinaria” (“Los Parques Nacionales”, pág.33). Pero Tilden comprendió también que los visitantes buscan algo más. Se dio cuenta de que, tras esas experiencias con el recurso, para muchos eso que querían en un principio “no era suficiente”. Los recursos “ya no son solamente algo para mirar; son algo para maravillarse” (pág.34). Los recursos encienden la chispa de la curiosidad y “extienden la mano. Son pocos los [visitantes] que no se la estrechan. Hay secretos; y son pocos los que no quieren penetrar en algunos de ellos” (pág.34). Los intérpretes son los profesionales que revelan dichos secretos traduciéndolos a un lenguaje que el visitante pueda entender.

Tanto si los visitantes son reales o virtuales, el recurso es la base de cualquier experiencia interpretativa. Y puesto que los visitantes vienen a los parques para experimentar lo genuino, facilitar el acceso a estos recursos y a sus significados contribuye grandemente a que estos lugares especiales tengan importancia en nuestra sociedad. Lo que atrae a los visitantes son los recursos que tienen nuestros parques, por tanto, los recursos son la base de los programas de interpretación. Las experiencias que tienen los visitantes en los sitios son lo que hace que la interpretación y la educación en un parque nacional sea tan rica, vívida e impactante. Las experiencias más fuertes son producto de una interacción directa con el recurso mismo. La posibilidad de obtener este tipo de experiencias es la razón principal para su conservación.

Al igual que hay muchas motivaciones para visitar un espacio, hay innumerables maneras de encontrar significado y valor en él. Es importante que se respeten las diversas experiencias que buscan los visitantes. No importa por qué los visitantes vienen a los parques ni por qué aman los parques, siempre que no quebranten la norma de no dañar el recurso o interfieran en la experiencia de otros visitantes. El

papel del intérprete es, en parte, darse cuenta de cuándo la interpretación es una ayuda y cuándo entorpece la búsqueda de una experiencia valiosa y significativa.

### **El cumplimiento de la misión del Servicio de Parques Nacionales**

La Ley Orgánica del Servicio de Parques Nacionales de 1916 establece la misión global de la agencia: "... conservar el paisaje y los elementos naturales e históricos así como la vida silvestre que contienen, y proporcionar el disfrute de los mismos de forma que éstos permanezcan intactos para el disfrute de futuras generaciones". La interpretación contribuye a ello dando a conocer a los visitantes significados e ideas, haciendo posible que retengan y expresen sus propios valores. Como sugirió Tilden, parte de lo que el área tiene que decir es captado por el visitante, pero puede haber otros significados que el visitante no haya descubierto todavía. La interpretación puede desarrollar estas oportunidades para ampliar la experiencia y comprensión del recurso por parte de los visitantes.

Esos espacios se han preservado y protegido porque tienen recursos de gran importancia. Procurar a los visitantes la oportunidad de formar sus conexiones intelectuales y emocionales con el significado de un sitio tendría que ayudar a que se preocupen por él. El interés por algo es el primer paso hacia su cuidado. La interpretación, vista como la voz del área, puede ser una herramienta esencial en la conservación de sus recursos.

*"Al final, conservamos sólo lo que amamos. Amaremos sólo lo que entendamos. Entenderemos sólo lo que se nos enseñe".* Baba Dioum, poeta senegalés.

Los visitantes que descubren relevancia y significado personal estarán más inclinados a participar en la conservación de los recursos de ese lugar para que las generaciones futuras puedan disfrutarlo. Esto puede traducirse entonces en un apoyo genérico para la protección y conservación del recurso a escala nacional. A través de la conservación de las unidades del Servicio de Parques Nacionales, que comprenden lugares, ideas, significados, actividades y hábitats, preservamos los componentes base de una sociedad y un entorno saludables y desarrollados. El Servicio de Parques Nacionales no puede preservar eternamente estos tesoros nacionales si el público no participa activamente en su conservación.

## ¿Qué habilidades necesitan los intérpretes?

¿Qué habilidades son necesarias para brindar experiencias valiosas y amenas al traducir los significados del recurso? Para proporcionar oportunidades interpretativas es esencial combinar un conocimiento sólido del recurso con un conocimiento de la audiencia y las técnicas interpretativas apropiadas. Estos elementos son la base de todo servicio interpretativo exitoso.

### Visualización de los componentes

Hay muchas maneras de visualizar las relaciones entre los elementos que comprenden la interpretación efectiva. A continuación se describen tres. La ecuación interpretativa describe la relación como si fuese una fórmula matemática donde la combinación adecuada de los elementos da como resultado una oportunidad interpretativa. El triángulo interpretativo muestra que los elementos tienen que estar equilibrados para producir el efecto deseado. El último modelo describe la interpretación como un arte, compuesto por elementos que se pueden enseñar.

*La Ecuación Interpretativa:*  $(CR + CA) TA = OI$

El Conocimiento del Recurso que posee un intérprete (CR), combinado con su Conocimiento de la Audiencia (CA), se compartiría con una Técnica Apropiada (TA) para proporcionar una oportunidad interpretativa (OI). Cuanto mayor sea el conocimiento del recurso y de la audiencia por parte del intérprete, y cuanto más apropiadas sean las técnicas para presentar ese conocimiento, habrá más probabilidades de brindar a los visitantes una oportunidad para que formen sus propias conexiones personales con el recurso. Aunque está claro que es imposible representar un producto interpretativo en su totalidad con una simple fórmula matemática, la ecuación interpretativa es una herramienta útil para ayudar a recordar los ingredientes clave de una buena interpretación y cómo se relacionan entre ellos.

*Triángulo Interpretativo*



Los bomberos saben que hacen falta tres cosas para que prenda el fuego: combustible, oxígeno y calor. Sin esos tres elementos no se puede dar la reacción química para la combustión. Los instructores de bomberos han utilizado muchas veces un triángulo de fuego para ilustrar eso. Al adaptar este apoyo visual a la interpretación, los lados del triángulo son el conocimiento del recurso, el conocimiento de la audiencia y las técnicas apropiadas. Sin un equilibrio y aplicación adecuados de estos tres elementos, no puede saltar la chispa de la oportunidad interpretativa. Por ejemplo, si el intérprete tiene un gran conocimiento del recurso pero poco de la audiencia, puede que se seleccionen técnicas interpretativas inapropiadas o ineficaces para esa audiencia.

### *La Interpretación como Arte*

Otra forma de pensar sobre la fusión de los elementos en la interpretación efectiva es visualizar la combinación de conocimiento e intuición a través de la expresión artística. En este caso, la interpretación es un ARTE...

A = Audiencia

R = Recurso

T = Técnicas adecuadas

... que combina muchas ARTes. Y todo ARTE se puede aprender hasta cierto punto.

Estos tres modelos son herramientas para recordar los elementos que incluye una interpretación efectiva. Pero no es importante cómo se recuerdan estos elementos, lo que sí importa es que, cuando se crea un producto interpretativo, sean aplicados con habilidad. En el caso del Servicio de Parques Nacionales, el conocimiento del recurso, el conocimiento de la audiencia y las técnicas apropiadas son aptitudes de base que definen el trabajo de los intérpretes y que han sido validadas para su uso en los estándares profesionales. Las tres secciones siguientes describen los conocimientos, aptitudes, habilidades y comportamientos esenciales que son necesarios para obtener y aplicar los estándares profesionales en estos tres componentes.

## **Conocimiento del Recurso**

Para traducir apropiadamente los significados de las colecciones, objetos y recursos naturales de un sitio, los intérpretes deben conocer esos recursos lo suficiente como para hablar con claridad. Un traductor que no conoce cada una de las lenguas no servirá para ninguna. Es tarea de los intérpretes facilitar la conexión entre los intereses de los visitantes y los significados del recurso, labor imposible si no cuenta con un conocimiento sólido y preciso del recurso. Los conocimientos del recurso son los cimientos sobre los que se construyen los restantes servicios interpretativos.

El Servicio de Parques Nacionales ha desarrollado una declaración sobre competencias que define los conocimientos, aptitudes, habilidades y comportamientos relativos a un sólido conocimiento del recurso. Esta declaración de competencias establece la importancia del conocimiento del recurso y esboza el alcance que tiene dicho conocimiento.

### Descripción de la Competencia

La interpretación se sirve de conocimientos multidisciplinarios para brindar a diferentes tipos de audiencia conexiones relevantes y significativas con los recursos del parque. Los intérpretes de cualquier nivel deben conocer a fondo los puntales de la investigación, los rasgos tangibles y conceptos asociados, el contexto, interrelaciones, sistemas, procesos, valores humanísticos y otros significados que tienen que ver con el recurso. Los intérpretes deben entender también los múltiples puntos de vista relativos al recurso, así como las condiciones pasadas y presentes del parque, y tener la habilidad de interpretarlas para todos los visitantes.

Todos los intérpretes deberían:

- Comprender la importancia de la investigación y el conocimiento del recurso y por qué deberían ser actualizados, precisos y entendibles.
- Comprender las formas en que la investigación apoya la habilidad del intérprete para facilitar a la audiencia oportunidades de establecer conexiones intelectuales y emocionales con los significados e importancia de un recurso.
- Usar la filosofía, metodología y supuestos de las disciplinas profesionales para investigar y evaluar la relevancia y validez de las fuentes de información.

### Adquisición de Conocimientos

Para crear conexiones con significado en los visitantes, los intérpretes comienzan por adquirir conocimientos sobre el área. Cada aspecto de la interpretación va mejorando potencialmente al ir adquiriendo el intérprete conocimientos sobre los recursos del parque y su significado e historias asociadas: la conexión con otros eventos y cuestiones actuales se hace más clara, la diversidad de puntos de vista pueden ser entendidos más a fondo y se puede estar más preparado para hacer frente a temas controvertidos y provocadores.

El conocimiento es más que sólo los hechos sobre el recurso. Los intérpretes deben identificar y ser totalmente conscientes de los muchos y distintos significados intangibles y universales que representa el recurso para distintas audiencias. Los intérpretes deben poseer un conocimiento muy amplio de la historia del parque, más allá de la mera legislación vigente. Deben tener conocimientos sobre las cuestiones pasadas y presentes y sobre las condiciones en que se encuentra el parque y sus recursos.

Lo que un intérprete hace con sus conocimientos del recurso es tan importante como el propio conocimiento. Para ser más eficaces, los intérpretes deberían usar sus conocimientos para comunicar los temas interpretativos primordiales del parque. A la hora de desarrollar el material interpretativo, deben tener el cuidado de basarse en una información exacta y evitar la tendencia a exagerar o a enfocar la información de forma sesgada para presentar un punto de vista determinado o suyo personal. Los intérpretes no deberían usar su conocimiento de los recursos y de los significados intangibles o universales asociados a ellos para presentar únicamente recitales insulsos con hechos “seguros” que no permiten controversia. Por ejemplo, una interpretación sólida incluirá una discusión sobre valores humanos, conflictos, ideas, tragedias, logros, ambigüedades y triunfos.

Hay muchas maneras de hacerse con un sólido conocimiento del recurso. Lo más esencial es interactuar cuanto sea posible con el recurso. Los intérpretes deben estar totalmente inmersos en el recurso para conseguir conocerlo íntimamente: recorrer los senderos escuchando a las aves, tocando lo “real”, oliendo el campo, etc., para comprender toda la gama de significados del recurso. El estar inmerso en el recurso proporciona al intérprete una oportunidad de explorar de primera mano los significados de los recursos del espacio. Los intérpretes deberían examinar su propia relación con esos significados antes de intentar interpretarlos para su audiencia.

Ese conocimiento de primera mano puede impactar de forma duradera en los visitantes. Como ejemplo, el recuerdo que un visitante tenía de un guía con conocimientos, que compartió con un investigador 50 años después de su visita al parque:

*[El guía] hablaba sobre los caimanes. Dijo que los caimanes estaban desapareciendo y que se debería hacer algo para que fueran reintroducidos en los Glades; porque algunos de los Glades habían sido drenados, no sé cuántos acres. Parecía muy, muy entendido. Lo dijera de verdad o no, sonaba como que realmente sabía de qué estaba hablando (Barrie, 2001).*

Otra tarea esencial para adquirir conocimientos sobre el recurso, es leer información escrita que provenga de una amplia variedad de fuentes. Aunque se puede contar fácilmente con uno o dos libros o documentos comunes, el conocimiento realmente profundo solamente se adquiere a través de una minuciosa búsqueda de material escrito que incluya fuentes primarias y secundarias. Puede que su parque cuente con una lista actualizada del mismo o puede que no. Además, el conocimiento de las investigaciones recientes y de las que están en marcha puede mantener su CR en la vanguardia, al permitirle comprender los cambios en teorías, ideas y actitudes. Es esencial asegurarse de la validez y exactitud de cualquier información que se utilice en los servicios interpretativos.

El conocimiento de un recurso también se puede adquirir hablando con gente que posea experiencia en el sitio: los empleados más antiguos, investigadores, conservadores e historiadores. Puede ser muy útil acercarse con cierta frecuencia a estos expertos y preguntarles algo como: “¿Cuál es el mensaje más importante que deberíamos tratar de dar al público sobre este asunto?” y “¿Cómo impacta esta cuestión o problema en el Parque?”. Leer regularmente un periódico local puede ayudar a un intérprete a estar preparado frente a preguntas de los visitantes y a proporcionarles comparaciones históricas, como por ejemplo la segregación actual en las escuelas públicas de Omaha comparada con la segregación de las escuelas públicas durante el caso Brown versus Institución Educativa de 1954.

#### Contar una historia más completa

Una de las ventajas de desarrollar un conocimiento sólido de los recursos de un sitio es la habilidad que eso le brinda para contar más cosas. Si describe una batalla, ¿se trataba de “una victoria gloriosa” o de una “tremenda derrota”? ¿o ambas? Los intérpretes deben comprender muchas opiniones y perspectivas sobre cada asunto. Es necesario el uso de múltiples puntos de vista si se quiere contar una historia más completa y mostrar que un asunto puede perfectamente ser visto de muy distintas maneras. Los intérpretes deberían adaptarse y presentar múltiples puntos de vista en

su interpretación, y no presumir de estar exponiendo lo que ellos piensan que es la única versión “oficial” o “verdadera” del recurso y de su significado. Los intérpretes animan a los visitantes a que vean los recursos desde perspectivas diferentes. Cuántas más perspectivas tengan los visitantes para escoger, más probabilidades habrá de que sean capaces de establecer conexiones con el recurso que sean relevantes para ellos. Al brindarle a los visitantes una oportunidad pertinente para conectar con los significados y la importancia del recurso, los intérpretes están contribuyendo a que se preocupen más por el recurso y su conservación.

## **Conocimiento de la Audiencia**

Un intérprete debe conocer a su audiencia para proporcionarle oportunidades relevantes de conexión con los significados e importancia del sitio. Comprender lo mejor posible a la audiencia durante el desarrollo de los productos interpretativos es esencial para brindar experiencias gratas al visitante. Sin un sólido conocimiento de la audiencia, los intérpretes no serán capaces de satisfacer sus necesidades. Podrían estar imponiendo interpretación a un visitante que tan sólo quería una breve información: no todos los visitantes requieren una experiencia interpretativa “intensiva”. O puede que un producto interpretativo distancie a una parte de la audiencia por inapropiado. Si el intérprete no tiene información sobre la audiencia, lo que puede proporcionar es la oportunidad de que la audiencia se preocupe *menos* por el lugar, y eso es algo que ningún intérprete se debe permitir.

Es importante entender y respetar las razones por las que los visitantes vienen a nuestros sitios y conocer el “dónde se encuentran” con respecto a su conocimiento del valor del recurso. No habrían venido de no haber algo en el recurso que ya tenía algún valor para ellos, sea éste recreativo, educativo o para la inspiración. Un buen conocimiento de la audiencia nos permite darnos cuenta de cuándo dejar que el visitante y el recurso interactúen por su cuenta y cuándo, cómo y dónde es conveniente el uso de la interpretación para ayudarle a descubrir nuevos o renovados significados en el recurso.

### Descripción de la Competencia

Para desarrollar una interpretación que sea relevante para una amplia variedad de audiencias, es necesario el conocimiento de sus características, intereses, expectativas y múltiples puntos de vista, que pueden incluir: influencias y perspectivas psicológicas, sociales, culturales, económicas, políticas, religiosas, históricas y filosóficas. El conocimiento de las etapas de la vida, incluyendo distintas formas de aprendizaje de la audiencia y el desarrollo funcional entre sus diferentes miembros es importante para satisfacer las variadas expectativas e intereses de esa audiencia. Entender las muchas motivaciones para visitar un recurso y ser consciente de los significados que existen, las interpretaciones actuales y las actitudes que tienen los visitantes sobre el recurso, pueden ser elementos muy importantes para lograr que la interpretación sea relevante al mayor número posible de visitantes.

Todos los intérpretes deberían:

- Comprender la importancia de un conocimiento profundo de la audiencia para proporcionar oportunidades de conexión con los significados del recurso que sean relevantes para una amplia variedad de visitantes.



- Comprender cómo puede ser utilizado el conocimiento exhaustivo de la audiencia para brindar oportunidades de conexión intelectual y emocional con los significados e importancia inherentes al recurso a diversidad de personas.
- Usar la investigación y habilidades analíticas para adquirir un exhaustivo conocimiento de la audiencia.
- Comprender que la motivación de los visitantes es autogenerada y que, sean cuales sean sus perspectivas o intereses, ellos son potenciales custodios del recurso.

### Adquirir Conocimientos

El conocimiento de la audiencia se logra al comprender cómo aprende y se comunica la gente, además de cómo sus motivaciones, valores, creencias, expectativas y experiencias configuran su visita al parque. Con esos conocimientos, un intérprete puede diseñar todo lo referente a una oportunidad interpretativa, desde qué técnica es más apropiada a la profundidad de la información a cubrir, hasta el estilo y planteamiento de su presentación.

Los intérpretes deberían, en primer lugar, tener algún conocimiento de quién visita su parque o sitio y quién no. Para ello, suelen haber estudios demográficos disponibles. Luego, los intérpretes deberían buscar en fuentes variadas la ayuda necesaria para comprender y relacionarse con su audiencia potencial. Cuanto más específica sea la comprensión del origen, necesidades, expectativas e intereses de la audiencia, más ajustado y más efectivo será el servicio interpretativo. Abordar la interpretación como algo para una difusa “audiencia en general” no es una forma eficaz de ayudar a que los visitantes se preocupen por los recursos del parque.

Hay además ciertas teorías reconocidas que pueden ser fácilmente aplicables a la interpretación, que incluyen: teorías de comunicación básica, inteligencias múltiples, estilos múltiples de aprendizaje, taxonomía de Bloom, las etapas del desarrollo cognitivo en niños de Piaget y la Jerarquía de Necesidades de Maslow. Los intérpretes, utilizando el conocimiento de cómo piensa y aprende la gente, pueden maximizar el potencial de su audiencia para recibir y entender los mensajes del parque.

### Relevante para la Audiencia

El conocimiento de la audiencia es crucial para lograr relacionarse con el visitante con éxito. La audiencia quiere saber qué relación personal puede encontrar o “qué hay aquí para mí”.

Todos los que quieren visitar un espacio o leer sobre él buscan algo valioso para sí. Esperan algo especial. Muchos tienen una idea personal de lo que significa ese lugar. Muchos saben bastante sobre el recurso, algunos saben lo que la familia o amigos les han dicho y otros simplemente asumen que el recurso tiene algo que vale la pena. Algunos visitantes no están seguros de qué esperar o puede que den por supuesto que el recurso no tiene relevancia para ellos.

Los significados que la audiencia adscribe al recurso tienen mucho que ver con el éxito o fracaso de la interpretación. Una audiencia experta requiere un planteamiento distinto del que se da a los niños, personas mayores o

visitantes extranjeros. Y, naturalmente, puede que un producto interpretativo dado tenga que copar con cualquier combinación de esos tipos de audiencia así como de muchos más.

Algunos espacios cuentan con informes sobre los visitantes e información demográfica oficial. Todos los intérpretes, durante las conversaciones ocasionales que surgen a menudo, pueden aprovechar para preguntar a los visitantes qué significa para ellos el recurso. Un visitante que dice que el bosque es un lugar de renovación espiritual, soledad y autoconocimiento requiere un programa significativamente distinto que uno que cree que el bosque es un lugar donde le puede morder una serpiente.

Los intérpretes pueden conseguir saber más sobre la audiencia preguntándole algo como “¿Qué le ha traído aquí hoy?” “¿Qué esperaba encontrar?” “¿Qué espera obtener aquí?” “¿Qué espera que se lleven sus hijos de esta visita?” o “Si usted tuviera mi trabajo ¿qué le diría a la gente?”. Un intérprete que piensa en ello y toma nota de las respuestas a estas preguntas tendrá la oportunidad de confeccionar sus productos interpretativos a la medida de la de los intereses y conocimientos de la audiencia, además de proporcionar las nuevas relevancias que se hayan descubierto.

(En: *Process Model Section of the 2004 Module 103 Tel station packet* de Howk & Baltrus)

Preguntar al visitante qué piensa o siente sobre un recurso tangible con frecuencia le evocará palabras y frases cargadas de emoción que pueden ser investigadas por el intérprete. Es fundamental recordar que por un conocimiento exhaustivo del recurso también se entiende un conocimiento exhaustivo de los distintos significados que los visitantes adscriben a ese recurso, por tanto el conocimiento del recurso y el de la audiencia están conectados y son inseparables.

El vínculo entre conocimiento del recurso y conocimiento de la audiencia está claro cuando se consideran múltiples perspectivas. El dominio de las perspectivas múltiples del visitante puede ser integrado de forma más completa en los servicios interpretativos cuando el intérprete consigue un mayor conocimiento de la audiencia. La incorporación de múltiples puntos de vista permite que el producto establezca relación con el mayor número de visitantes posible. El uso de múltiples puntos de vista muestra y modela la inclusividad y el entendimiento de que los visitantes tienen derecho a mantener sus propias opiniones cuando entran en contacto con nuevas ideas.

#### Respetuosos con la Audiencia

El conocimiento de la audiencia no sólo es importante para brindar oportunidades interpretativas, sino que es esencial para poder ser respetuoso con la audiencia. Los intérpretes deben identificar y respetar los valores e intereses personales específicos que los visitantes asocian al recurso. Para ello, los intérpretes deben saber cuáles con esos valores e intereses. Deben tener en cuenta los “derechos del visitante”. Tanto si la visita es in situ o virtual, los visitantes tienen derecho a:

- que se respete su privacidad e independencia;
- mantener y expresar sus propios valores;

- ser tratados con cortesía y consideración;
- recibir una información precisa y equilibrada.

## **Técnicas Adecuadas**

El conocimiento de la audiencia y el del recurso se presentan claramente en los derechos del visitante. Pero, para lograr que los visitantes tengan oportunidades interpretativas, existe otra parte de la ecuación que es esencial. Para enlazar los recursos tangibles de un espacio a los conceptos intangibles que representan se deben usar las técnicas interpretativas adecuadas. Declarar simplemente que un recurso es importante porque representa la lucha universal por la supervivencia no proporciona a los visitantes una oportunidad de formar su propia conexión con lo que significa o hace importante el recurso. Sin embargo, el uso de técnicas como el relato de historias o las comparaciones, si son apropiadas para ese servicio en concreto, pueden proporcionar oportunidades para conectar con el recurso que podrían hacer que el visitante se preocupara por él, y quizás incluso quisiera contribuir a su cuidado.

### Descripción de la Competencia

La interpretación cuenta con una amplia variedad de técnicas, integradas apropiadamente para promover oportunidades de conexión significativa con el recurso. La selección de técnicas debe estar siempre basada en los objetivos específicos del programa y en el conocimiento de las fortalezas y limitaciones de cada técnica. Es necesario, además, conocer tanto a la audiencia como al recurso para determinar la idoneidad de la técnica. También se debe considerar que se posean y demuestren las habilidades necesarias para ejecutar el planteamiento escogido.

Todos los intérpretes deberían:

- Comprender el papel que tienen las técnicas interpretativas para promover una oportunidad de conexión intelectual o emocional con los significados e importancia del recurso.
- Conocer los puntos débiles y fuertes de una técnica en particular.
- Identificar el uso adecuado de una técnica en particular en relación con el recurso, emplazamiento y audiencia.
- Implementar con habilidad una diversidad de técnicas de interpretación en los programas formales, en el desarrollo de medios y en los contactos informales.

### Idoneidad

Las técnicas deberían ser las que convienen a la audiencia, al recurso y al intérprete. Hay varios factores a considerar respecto a la audiencia a la hora de seleccionar las técnicas, algunos más obvios que otros. La edad, lengua de origen, las cuestiones sobre accesibilidad y tipo de grupo (familia, amigos, extraños) son algunos de los primeros a considerar. Otros factores incluyen:

- Área de residencia (rural, urbana, suburbana)
- Diversidad cultural e influencias
- Nivel educativo
- Condiciones del sitio
- Intereses

- Estilo de aprendizaje
- Origen étnico
- Género
- Dinámica de grupo
- Orientación sexual
- Raza
- Tamaño del grupo
- Antecedentes socioeconómicos
- Etapa de la vida

Aunque dichas técnicas tienen que ser adecuadas para la audiencia, también lo tienen que ser para el recurso. La protección del recurso es primordial siempre. Deben evitarse las técnicas que puedan dañar el recurso. Las colecciones y recursos de carácter sagrado requieren especial atención a la hora de seleccionar las técnicas y, para ello, es necesario que los intérpretes tomen contacto con otro personal del espacio como administradores y directivos de la colección o recurso.

Es crucial que las técnicas seleccionadas sean las apropiadas para la audiencia y el recurso, pero a la larga tienen que ser también apropiadas para el intérprete. Un intérprete cuyas facultades para el canto dejen mucho que desear no debería incluir la técnica de cantar canciones en el programa pensado para una audiencia en una reunión junto al fuego. Pero podría ser apropiado hacer que la audiencia se una para cantar en coro, siempre que eso se lleve con habilidad. No resulta apropiado que un intérprete haga uso de una técnica que no ha practicado antes o con la que no se siente a gusto. Del mismo modo que un buen anfitrión no serviría a sus invitados un plato que nunca ha preparado antes, un buen intérprete no debería utilizar técnicas de un producto interpretativo sin haberlo practicado con anterioridad.

### Selección de Técnicas

Un buen anfitrión tampoco sirve un solo plato generalmente. Eso sería aburrido y poco inspirador. Del mismo modo que un servicio interpretativo efectivo contiene múltiples puntos de vista para que sea relevante para muchos visitantes, el servicio debería incluir múltiples técnicas para ofrecer a los visitantes múltiples oportunidades de formar sus propias conexiones con los significados e importancia del recurso.

Hay muchas técnicas interpretativas, y ninguna es mejor que otra de por sí. El intérprete nunca debería escoger una técnica sin haber identificado antes el tema, propósitos y objetivos, así como la audiencia prevista, para determinar si va a “encajar” apropiadamente. Escoger técnicas al tun tun o porque son del gusto personal del intérprete puede dar como resultado un programa que sólo llega a una pequeña parte de la audiencia.

La selección de técnicas apropiadas requiere un conocimiento de la audiencia y los recursos del parque, junto con el conocimiento de una gran variedad de técnicas a usar y de cómo aplicarlas hábilmente en diferentes situaciones. Por medio de la práctica, la experiencia, la autocrítica y un feedback constructivo, se gana virtuosismo, tanto en la selección como en la forma de ejecutar las técnicas apropiadas.

Los intérpretes deben estar al corriente de las técnicas de comunicación y su implementación, así como las nuevas posibilidades de los medios, y deben aplicarlos adecuadamente. Pero hay que tener cuidado de no adoptar nuevas técnicas simplemente porque son nuevas. La clave está en examinar cuidadosamente lo apropiado de la técnica antes de comenzar a practicarla. Los intérpretes deben evaluar periódicamente la efectividad de las técnicas que usan, y reemplazarlas y actualizarlas cuando ya no logren los resultados previstos, como estar orientados a los temas, propósitos y objetivos del servicio interpretativo a la par que proporcionen a los visitantes las oportunidades de formar sus propias conexiones con los significados e importancia de los recursos de un sitio.

### Hacerlo Atractivo

Sea cual sea la técnica que se seleccione, un servicio interpretativo debería ser estimulante de forma activa. Hacer preguntas que provoquen el pensamiento puede resultar tan interactivo como hacer participar a los visitantes en una actividad manual, de modo que todos los servicios interpretativos, medios incluidos, pueden ser participativos. Las técnicas interpretativas efectivas permiten que haya un cierto grado de participación e implicación de la audiencia, sea éste pasivo o activo.

Para que una interpretación sea eficaz es esencial que el visitante se involucre directamente, bien haciéndole llevar la experiencia con sus propias preguntas, inquietudes y observaciones o dándole algo específico o tangible para que conecte de forma personal. Trate de ser creativo al implicar a la audiencia. Hacer que los miembros de la audiencia compartan ideas y experiencias entre ellos puede posibilitar su participación sin que tengan que incluirse costes adicionales. Los medios interpretativos (como un folleto o un sendero autoguiado) con textos bien diseñados pueden animar a los visitantes a participar en la experiencia interpretativa si se incluyen preguntas que les permitan reflejar sus propias experiencias o compartir sus ideas con otros miembros de su grupo.

### **Habilidades para Transmitir**

Además de los tres componentes esenciales de la ecuación interpretativa (conocimiento del recurso, conocimiento de la audiencia y técnicas apropiadas) una interpretación eficaz requiere unas buenas habilidades de comunicación.

### Buenas Habilidades de Comunicación

Los intérpretes y los servicios que brindan son el vínculo de comunicación entre el visitante y el recurso. Puede que el intérprete tenga planificado un maravilloso programa, pero si él o ella no tienen buenas habilidades para la comunicación o la transmisión de información, hasta el servicio mejor diseñado puede fallar. Algo mal escrito en un cartel al borde de un sendero o un panel gráfico atiborrado y confuso tiene más probabilidades de entorpecer las conexiones del visitante que de facilitarlas (*site Theresa Coble*). En los servicios atendidos por personal, el contacto visual, situarse de cara al grupo, un volumen y tono apropiados, el buen uso gramatical, algo de confianza e incluso que se minimicen los acentos regionales, desempeñan un papel importante en la ejecución del programa. Las habilidades de comunicación y transmisión pueden incluir también descifrar y reaccionar ante lenguajes no verbales y superar las barreras de la comunicación. En los servicios que cuentan con medios es crucial que los textos y diseños sean claros, concisos y organizados para que lleguen eficazmente a la audiencia.

## ¿Cómo interpreta?

### Las Partes

Hay varias formas de abordar el desarrollo de los servicios interpretativos porque la interpretación es un proceso muy creativo. Pero, aunque los enfoques sean diferentes, generalmente incluyen las siguientes partes esenciales:

- Ser consciente de las motivaciones, expectativas y conocimientos previos de los visitantes.
- Identificar los temas interpretativos principales del sitio.
- Identificar los propios fines y objetivos para el servicio o producto.
- Seleccionar recursos tangibles y escoger uno como icono para enfocar el servicio interpretativo.
- Identificar los significados intangibles que representan los recursos tangibles.
- Verificar que los significados intangibles incluyan conceptos universales (tales como vida, amor, muerte, supervivencia, familia) con los que la mayoría de la gente puede relacionarse de alguna manera.
- Identificar a la audiencia específica de su servicio interpretativo.
- Provocar una lluvia de ideas para que una de ellas actúe como hilo conductor del servicio y una las diversas partes del mismo.
- Escribir un enunciado específico en forma de tema que exprese esa idea.
- Seleccionar las técnicas apropiadas que enlacen los recursos tangibles con los significados intangibles que representan.
- Seleccionar una estrategia basada en su tema para organizar oportunidades de conexiones intelectuales y emocionales con los significados del recurso, de manera que la audiencia pueda seguir sus pasos.

### Unir las diferentes Partes

El Modelo de Proceso Interpretativo muestra una forma para juntar las partes del proceso interpretativo. Este modelo incluye los siguientes pasos:

- Paso 1. Seleccione un lugar, objeto, persona o acontecimiento tangible que quiere que le importe a la audiencia.
- Paso 2. Identifique significados intangibles.
- Paso 3. Identifique conceptos universales.
- Paso 4. Identifique a la audiencia.
- Paso 5. Escriba un enunciado en forma de tema. Incluya un concepto universal.
- Paso 6. Utilice métodos interpretativos para desarrollar enlaces a oportunidades de conexión con los significados. Ilustre el tema.
- Paso 7. Utilice la oración-tema para organizar oportunidades de conexión y desarrollar una idea o ideas de forma cohesiva.

Paso 1. Seleccione un lugar, objeto, persona o acontecimiento tangible que quiere que le importe a la audiencia.

Un producto o servicio interpretativo puede motivar más a la audiencia que un recurso tangible. Un programa puede ser enfocado a una planta solamente, pero tener la intención de que la audiencia se preocupe también por la especie, el lugar y el ecosistema. De forma similar, un intérprete puede usar un objeto específico para representar la cultura material de una época determinada y a la gente que lo creó y lo utilizó.

Aunque un producto o servicio interpretativo puede incluir varios recursos tangibles, generalmente es uno de ellos el que actúa como icono o símbolo. El icono es el motor que le da fuerza a la presentación. Es una red que apresa y revela una miríada de ideas, valores, relaciones, contextos, sistemas y procesos. El icono proporciona un punto de partida y la referencia para explorar los recursos tangibles asociados y los múltiples significados del recurso.

Un producto o servicio interpretativo puede utilizar más de un recurso tangible como icono. Un paseo interpretativo generalmente enfoca un objeto o rasgo diferente en cada parada para explicar un significado o significados singulares. Algunas veces, una disertación o charla utiliza uno o varios iconos para describir perspectivas múltiples referidas al mismo tópico. Sin embargo, cuantos más símbolos se utilizan en un producto interpretativo más complicado será su desarrollo y transmisión.

Paso 2. Identifique significados intangibles.

Un recurso tangible, si se considera por sus atributos físicos solamente, tiene un significado limitado. La Campana de la Libertad, sin las historias con ella relacionadas, es un pedazo de metal rajado sin apenas valor. Sin los significados de belleza, vida y ecosistema forestal, un árbol sería solamente considerado por su cubicaje. Sin embargo, al relacionar algo tangible con significados intangibles más amplios, su valor se convierte en algo relevante para más gente; su importancia se hace más evidente y accesible.

Cada recurso tangible tiene una increíble variedad de significados intangibles. Estos significados pueden ser obvios y populares u oscuros y controvertidos. Cuanto mayor es el Conocimiento del Recurso (CR) y el Conocimiento de la Audiencia (CA) por parte del intérprete, mayor número de significados podrán ser vinculados a los recursos tangibles.

Los enlaces tangible-intangible son los ladrillos básicos de la interpretación. Las experiencias de conexión se dan cuando se enlaza el recurso tangible con un significado intangible más amplio, de manera que la audiencia pueda relacionarse personalmente con él y produzca comprensión y/o aprecio. Los significados intangibles hablan a distinta gente de distintas maneras. Solamente cuando el enlace tangible-intangible resulta de importancia personal, conectará a esa persona con el recurso. O, como dice Freeman Tilden en su primer principio: “Cualquier interpretación que no relacione de alguna forma lo que se muestra o describe con algo que se halle en la personalidad o experiencia del visitante, será estéril” (Tilden, 1957, pág.11).

Un enlace tangible-intangible se da cuando el intérprete, al construir el producto o servicio, engrana el recurso tangible con uno o varios significados intangibles. El público desea conectar personalmente con la materia en cuestión y/o recurso y, si este engranaje está hábilmente hecho y se desarrolla a través de una técnica específica (ver más adelante), se produce un vínculo tangible-intangible en la mente de esa persona. A veces esto ocurre al comprender mejor el contexto o profundizar, con un descubrimiento o revelación –en otras palabras: por el intelecto–. Otras veces la conexión llega a través de las emociones, produciendo sentimientos de placer, empatía, admiración, interés, asombro u orgullo.

### Paso 3. Identifique conceptos universales.

Algunos significados intangibles son conceptos universales; conceptos que pueden estar relacionados con todo el mundo, pero que no son vistos exactamente igual por más de una persona. Los conceptos universales son significados intangibles importantes para casi todos. Son un vehículo poderoso que llega a mucha gente de forma significativa. Algunos de los intangibles de un producto o servicio interpretativo serán conceptos universales porque proporcionan una gran relevancia a una audiencia más amplia.

Los conceptos universales, al igual que todos los significados intangibles, pueden y deben ser enlazados con un recurso tangible para que produzcan una oportunidad interpretativa. Pero si se presentan en solitario, los conceptos universales pueden resultar abstractos y demasiado bruscos para que la audiencia haga sus conexiones personales con los significados del recurso. La mera exposición de un concepto universal no ayuda a los visitantes a hacer conexiones con significado.

Los enlaces que incluyen un concepto universal suelen funcionar mejor si se presentan con otros enlaces tangible-intangible. Por ejemplo, un programa que proclame el poder del agua podría no llegar a gran parte de la audiencia si no se explica el proceso de la erosión. Pero si el programa describe y utiliza la erosión como señal del poder del agua en el cambio (poder y cambio son conceptos universales), tanto la erosión como el poder del agua se convertirían en algo más consistente. De forma parecida, hablar solamente de valor y muerte al pararnos frente al “Bloody Lane” en el *Antietam National Battlefield* les parecería incoherente a aquellos no familiarizados con la Guerra Civil. Sin embargo, la descripción de los hechos que ocurrieron allí, la forma en que maniobraron, avanzaron y lucharon los oficiales y soldados –el significado que tuvo su equipo y tecnología para el resultado de la acción– podría impresionar más fuertemente, tanto con respecto a las tácticas como al horror de la guerra.

Los conceptos universales, unidos a otros enlaces tangible-intangible pueden producir deseos de comprender y apreciar los significados intangibles que de otra manera podrían parecer sin interés, porque esos conceptos universales llegan a un fragmento más amplio del espíritu humano.



#### Paso 4. Identifique a la audiencia.

Todos los que visitan un espacio o leen sobre él buscan algo que sea valioso para sí. Todos esperan algo especial. Cada uno o una tiene su impresión personal de lo que ese lugar significa para él o ella. Muchos ya saben bastante sobre el recurso, algunos saben lo que la familia o amigos les han dicho y otros asumen simplemente que el recurso tiene algo que vale la pena.

Para que la programación interpretativa sea lo más relevante posible se debería examinar la identidad, cultura, origen étnico, tipo de aprendizaje y motivaciones para la visita de los grupos audiencia. ¿Cuáles son las expectativas e intereses de los miembros de la audiencia? ¿Qué significados, creencias y actitudes traen consigo al recurso? Es importante entender y respetar los motivos que tienen los visitantes para venir a nuestros sitios. Los visitantes encuentran valioso el recurso del parque por variadas razones. Sea cual sea la motivación que les trae, es tarea del intérprete hacer posible que cada visitante tenga una experiencia positiva que promueva el cuidado del recurso.

#### Paso 5. Escriba una oración-tema. Incluya un concepto universal.

Un programa eficaz tiene un punto central y la intención de explorar con claridad una o más ideas. Aún así, la interpretación tiene éxito cuando la audiencia establece sus propias conexiones con los significados del recurso. Puede parecer una contradicción: el producto interpretativo transmite una idea, pero la audiencia tiene que llevarse sus propios significados.

El problema lo resuelve un tema interpretativo. Un tema interpretativo es una herramienta que desarrolla una idea o ideas con el fin de inspirar conexiones. Un tema interpretativo no es sólo un mensaje, sino un punto relevante que fomenta nuevos pensamientos y sentimientos. Un programa bien presentado, basado en un tema interpretativo sólido, probablemente producirá conexiones que el intérprete no tenía previstas y de las que puede que nunca se dé cuenta. Puede que ninguno de los visitantes sea capaz de repetir exactamente el tema interpretativo, pero el punto central debería ser claro y las versiones de la mayoría estarán relacionadas con él y serán reconocibles. El tema posibilita al intérprete la comunicación, y permite que la audiencia se involucre de forma personal merced a esa comunicación.

El enunciado escrito del tema, que se basa en los fines del producto interpretativo, los enlaces tangibles-intangibles identificados y el conocimiento de la audiencia, incluye un recurso tangible enlazando uno o más significados intangibles. Los productos interpretativos más convincentes contienen temas que vinculan un recurso tangible con un concepto universal.

Temas interpretativos:

- Son oraciones simples que expresan un significado;
- Vinculan un recurso tangible con sus significados intangibles;
- Organizan los productos interpretativos;
- Utilizan recursos tangibles para enfocar conceptos universalmente importantes, enlazándolos.

En el pasado se les indicaba a los intérpretes y supervisores que era la capacidad de la audiencia para exponer el tema lo que podía medir fácilmente el éxito o fracaso de un producto interpretativo. Eso llevó a hacer productos en los que se reiteraba constantemente el tema con la esperanza de que la audiencia lo repitiera como un loro. Un tema no es un refrán, una cantinela o un mensaje “para llevar a casa”. Los productos que se organizan de este modo generalmente *fracasan en desarrollar* ideas cohesivas para la audiencia en el curso de un programa.

El artesanado de un tema requiere cuidado, tiempo y una buena edición. Con frecuencia requiere varios borradores, tanto del tema como del producto, hasta que el intérprete tenga claro qué decir y cómo expresarlo.

Ejemplos de temas interpretativos:

<b>Tópicos</b> (No son temas interpretativos)	<b>Temas Interpretativos</b>
El poder del agua	El poder del agua para esculpir, allanar y modelar de continuo este paisaje nos brinda la oportunidad de maravillarnos ante el hecho de que un simple líquido pueda desempeñar un papel tan importante en todos los paisajes del planeta.
Antietam fue la batalla más sangrienta de la Guerra Civil	La Batalla de Antietam fue un punto central en la Guerra Civil norteamericana. Paró el avance de los ejércitos del Sur e hizo posible la Proclamación de la Emancipación, cuyo legado moral, social y económico sigue influyendo profundamente las vidas de los norteamericanos contemporáneos.
La niñez de Lincoln	Los valores y enseñanzas de vida que Lincoln recibió aquí de niño, ayudaron a moldear al hombre que se convirtió en Presidente, y son un ejemplo de las conexiones duraderas que nos son comunes a todos en nuestra progresión de jóvenes a adultos.
El fuego en la naturaleza	El fuego es un proceso natural por el que se crea vida a través de la muerte, y ayuda a entender las pérdidas y renovaciones materiales e inmateriales.

Paso 6. Utilice métodos interpretativos para desarrollar enlaces a oportunidades de conexión con los significados.

En esta etapa se escogen y desarrollan enlaces tangibles-intangibles que ilustren la idea o ideas expresadas en la oración-tema para dar oportunidades a la audiencia de formar conexiones personales con los significados del recurso. Los enlaces no proporcionan en sí mismos oportunidades para conectar emocional e intelectualmente con el recurso. Los enlaces se deben convertir en oportunidades de conexión con los significados, con el fin de presentar el recurso de forma convincente y atractiva a través de técnicas específicas como historias, lenguaje descriptivo,

objetos de apoyo, citas, actividades e ilustraciones. Una narración continua de hechos no es una técnica: es información, no interpretación.

Para que sea ampliamente relevante, un producto interpretativo debe ofrecer oportunidades para conectar tanto emocional como intelectualmente con los significados del recurso. Parte de los enlaces deberían desarrollarse con la intención de brindar oportunidades de conexión emocional, y parte para la conexión intelectual. Un intérprete necesita planificar oportunidades específicas pensadas para inspirar o provocar sentimientos de respeto, curiosidad, simpatía, asombro, pena, dolor y odio. Otras oportunidades específicas deberían producir un mayor entendimiento, comprensión del contexto y descubrimiento de nuevas cosas, además de revelar interrelaciones. Algunas técnicas son mejores que otras para desarrollar uno u otro tipo de oportunidades.

Recuerde que hay muchas técnicas que pueden ser utilizadas para desarrollar un enlace hacia una oportunidad para conectar emocional o intelectualmente con los significados del recurso. El éxito depende del enlace, del tema, del CR y el CA del intérprete, del estilo y del propósito del producto interpretativo. Los relatos, explicaciones, comparaciones, citas, actividades, ejemplos, demostraciones, presentación de evidencia, ilustraciones, preguntas y discusiones son sólo algunas de las técnicas que utilizan los intérpretes.

Paso 7. Utilice la oración-tema para organizar oportunidades de conexión y desarrollar una idea o ideas cohesivamente.

Piense en las clases de redacción que quizá haya tenido en sus estudios secundarios o facultad. Un producto interpretativo no difiere tanto. Recuerde que introducía el tópico y el tema en el primer párrafo, que luego defendía su argumento usando técnicas específicas como ejemplos y citas del texto, o con comparaciones o contrastes en los siguientes párrafos y que, finalmente, elaboraba la conclusión en el último párrafo.

El enunciado del tema del producto interpretativo se debería utilizar para organizar las oportunidades de una secuencia que desarrolle cohesivamente la idea o ideas relevantes expuestas en el tema, de forma bastante parecida a un trabajo para la clase de lengua. Es importante planificar transiciones que sean efectivas para ir de una oportunidad a otra.

Las oportunidades para conectar emocional e intelectualmente con los significados del recurso, secuenciados con transiciones efectivas y dispuestas de forma que apoyen una exposición del tema interpretativo bien hecha, proporcionan el marco para el desarrollo cohesivo de una idea o ideas.

La mejor manera de revelar significados es a través de la exploración de una idea. Para que un producto interpretativo sea relevante y provocador debe desarrollar cohesivamente una idea o ideas durante el curso de su entrega. Una idea llena de significado captura, organiza y mantiene la atención de la audiencia. Una idea llena de significado proporciona oportunidades para que la audiencia haga sus propias conexiones con los significados del recurso. Sin el desarrollo cohesivo de una idea o ideas relevantes, los productos sólo son recopilaciones de información relacionada o

una colección de enlaces tangibles-intangibles seleccionados al azar: no son interpretativos.

Se ha confeccionado un curso tutelado de formato interactivo para explicar el modelo Proceso Interpretativo. Este curso está disponible *online* en <http://interp.eppley.org>

## Referencias

- Alderson, W., & Low, S. P. (1976). *Interpretation of historic sites*. Nashville, KY: American Association for State and Local History.
- Beck, L., & Cable, T. (1998). *Interpretation for the 21st Century*. Champaign, IL: Sagamore Publishing.
- Brochu, L., & Merriman, T. (2002). *Personal interpretation*. Singapore: National Association of Interpretation.
- Frankl, V. (1959). *Man's search for meaning*. Boston, MA: Beacon Press.
- Goldman, T. L., Chen, W. J., & Larsen, D. L. (2001). Clicking the icon: Exploring the meanings visitors attach to three national capital memorials. *Journal of Interpretation Research*, 6 (1), 3-30.
- Gurian, E. (1999). The many meanings of objects in museums. *Daedalus*, 128 (3), 163-183.
- Ham, S. (1992). *Environmental interpretation: A practical guide for people with big ideas and small budgets*. Golden, CO: North American Press.
- Larsen, D. (Ed.). (2003). *Meaningful interpretation*. Eastern National.
- Muir, J. (1896). The national parks and forest reservations. *Sierra Club Bulletin* 1(7), 271-284.
- Sharpe, G. (1982). *Interpreting the environment* (2nd ed.). New York: John Wiley and Sons, Inc.
- Tilden, F. (1957). *Interpreting our heritage*. Chapel Hill, NC: University of North Carolina Press.
- Tilden, F. (undated). *The fifth essence*. Washington, DC: The National Park Trust Fund Board.
- Wallin, H. (1965). Interpretation: A manual and survey on establishing a naturalist program. In *Management Aids Bulletin No. 22 of American Institute of Park Executives*. Arlington, VA: National Recreation and Parks Association.
- Wikipedia. (2006, December 15). *John Muir*. Retrieved December 15, 2006, from Wikipedia: [http://en.wikipedia.org/wiki/John\\_Muir](http://en.wikipedia.org/wiki/John_Muir)